

Warszawa, dnia 27 sierpnia 2018 r.

Poz. 828

POROZUMIENIE

między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego,

podpisane Hanoi dnia 28 listopada 2017 r.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu, zwane dalej „Stronami”,

- dążąc do rozwijania i wspierania wszystkich aspektów współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i badań naukowych oraz przestrzegania zasad równości, wzajemnych korzyści i poprawy efektywności współpracy,

- działając na podstawie postanowień Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 28 maja 1992 r.

postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Obie Strony będą rozwijać współpracę poprzez:

1) zachęcanie do bezpośredniej współpracy między instytucjami szkolnictwa wyższego oraz instytucjami badawczymi w zakresie wymiany wykładowców akademickich oraz pracowników badawczo-naukowych, a także do prowadzenia przez nich wspólnych programów dydaktycznych i badań naukowych;

2) kształcenie studentów (I, II i III stopnia) i doskonalenie umiejętności nauczycieli akademickich;

3) wymianę doświadczeń, informacji, materiałów dydaktycznych i pomocy dydaktycznych związanych z planowaniem, rozwojem i zarządzaniem sektorami badań i szkolnictwa wyższego oraz innych kwestii związanych z organizacją procesu kształcenia w instytucjach szkolnictwa wyższego;

4) promowanie nauczania języków polskiego i wietnamskiego oraz zachęcanie do studiowania historii, języka, literatury i sztuki obu państw.

Artykuł 2

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami szkolnictwa wyższego oraz instytucjami badawczymi obu państw w zakresie:

a) wspólnych badań naukowych,

b) wymiany wykładowców akademickich, pracowników badawczo-naukowych, ekspertów i kadry kierowniczej w celu podnoszenia poziomu kształcenia i jakości badań oraz udziału w seminariach, sympozjach, konferencjach i kongresach lub w celu przedstawienia wyników współpracy,

c) wymiany informacji, publikacji i dokumentacji badawczej.

2. Strony będą promować w szczególności wymianę pracowników naukowych, nauczycieli akademickich pomiędzy instytucjami szkolnictwa wyższego obu Stron w celu prowadzenia projektów badawczych, odbywania staży, prowadzenia kursów dydaktycznych.

3. Zainteresowane instytucje szkolnictwa wyższego obu państw uzgadniają zakres i obszary współpracy, jak również warunki finansowe.

Artykuł 3

1. Strona polska każdego roku przyjmie do 20 obywateli Wietnamu na studia I i II stopnia oraz ujednolicone studia magisterskie, a także studia III stopnia i staże badawcze w polskich instytucjach szkolnictwa wyższego.

2. Strona wietnamska każdego roku przyjmie do 20 obywateli polskich, w tym studentów, doktorantów, nauczycieli akademickich i pracowników badawczo-naukowych na studia, staże i wizyty badawcze w wietnamskich instytucjach szkolnictwa wyższego.

3. Okres kształcenia studentów ustala się zgodnie z przepisami, które pozostają w mocy w instytucji szkolnictwa wyższego strony przyjmującej.

4. Strona przyjmująca oferuje bezpłatne kształcenie, opcjonalne zakwaterowanie za opłatą w domach akademickich, zgodnie z przepisami Strony przyjmującej.

5. Strona wysyłająca zapewnia środki na pokrycie kosztów podróży w obie strony, zakwaterowania i utrzymania.

6. W uzasadnionych przypadkach Strona przyjmująca kieruje osoby, które nie mówią językiem Strony przyjmującej na wymagane nieodpłatne roczne kursy językowe.

7. Warunki wjazdu oraz pobytu osób uczestniczących w wymianie na podstawie Porozumienia regulują przepisy Strony przyjmującej.

8. Strona wysyłająca przekazuje Stronie przyjmującej, najpóźniej do dnia 30 maja każdego roku, listę nazwisk kandydatów. Wymiana danych osobowych w związku z wykonywaniem Porozumienia następuje przy zachowaniu przez Strony następujących postanowień:

a) Strona, która otrzymała dane osobowe, może wykorzystać je wyłącznie w celu realizacji niniejszego Porozumienia i tylko na warunkach określonych przez Stronę, która je przekazała;

b) Strony zobowiązują się do informowania osoby, której dane osobowe są przetwarzane, o tym fakcie, na jej wniosek;

c) po ustaniu celu przekazania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym Stronę, która przekazała dane;

d) Strony zobowiązują się do rejestrowania przekazywania, otrzymywania i niszczenia danych osobowych;

e) Strony odpowiadają za prawdziwość przekazanych danych osobowych. W przypadku, jeżeli przekazano błędne dane lub takie, których nie wolno było przekazać, Strona, która przekazała te dane niezwłocznie powiadomi o tym Stronę, która je otrzymała i która jest zobowiązana niezwłocznie poprawić lub zniszczyć te dane;

f) Strona, która otrzymała dane osobowe, ma obowiązek skutecznego zabezpieczenia tych danych przed nieuprawnionym dostępem do nich, ich nieuprawnionym wykorzystaniem, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem oraz przed ich niezgodnym z prawem przekazywaniem i ujawnianiem;

g) osoba, której dane osobowe zostały przekazane, ma prawo do:

- uzyskania informacji od Strony posiadającej jej dane o podmiocie, który przekazał te dane, podmiocie, który je otrzymał oraz celu wykorzystania tych danych,
- dostępu oraz dokonywania korekty danych jej dotyczących.

9. Strona przyjmująca powiadamia Stronę wysyłającą najpóźniej do dnia 15 lipca każdego roku o decyzjach dotyczących przyjęcia kandydatów.

Artykuł 4

Strona wietnamska zagwarantuje, że dyplomy ukończenia studiów, a także stopnie naukowe i zawodowe uzyskane przez osoby uczestniczące w wymianie na podstawie Porozumienia, będą uznawane za odpowiedniki właściwego dokumentu zakończenia studiów lub dokumentów dotyczących przydziału stopni naukowych przyznawanych w Wietnamie.

Artykuł 5

Strona polska niniejszym wyraża gotowość do przyjmowania obywateli wietnamskich w celach kształcenia, w liczbie przekraczającej określony limit na zasadach odpłatności i na warunkach określonych przez polskie instytucje szkolnictwa wyższego i instytucje badawcze. Wjazd i pobyt obywateli wietnamskich na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w celu podjęcia kształcenia będzie następował na podstawie właściwych przepisów prawa obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 6

Strony wysyłające zapewnią, że osoby uczestniczące w wymianie na mocy niniejszego Porozumienia będą posiadały ubezpieczenie obejmujące koszty opieki medycznej w trakcie planowanego pobytu w państwie Strony przyjmującej, a także koszty transportu medycznego do swego państwa zamieszkania podczas planowanego pobytu w państwie Strony przyjmującej, chyba że prawo do opieki medycznej wynika z przepisów prawa państwa przyjmującego.

Artykuł 7

Oprócz stypendiów, o których mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia, obie Strony oferują bezpłatnie studia stacjonarne w publicznych instytucjach szkolnictwa wyższego dla dzieci pracowników misji dyplomatycznych lub konsularnych, pod warunkiem, że będą one spełniać właściwe wymagania kwalifikacyjne. W Polsce zasada ta dotyczy wyłącznie instytucji szkolnictwa wyższego nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć, po uprzednim ich uzgodnieniu między Stronami.

Artykuł 9

1. W okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia obie Strony mogą organizować wizyty w celu wymiany doświadczeń i dyskusji nad przebiegiem realizacji niniejszego Porozumienia. Warunki takich wizyt będą przedmiotem uzgodnień zainteresowanych podmiotów.

2. Dla oceny realizacji postanowień niniejszego Porozumienia i rozwoju współpracy dwustronnej Strony mogą utworzyć grupę roboczą składającą się z 3 osób wyznaczonych przez każdą ze Stron. Grupa robocza może ustanowić własne przepisy proceduralne.

Artykuł 10

1. Obie Strony będą wymieniać się informacjami i materiałami dotyczącymi systemów badawczo-naukowych i szkolnictwa wyższego.

2. Strony będą współpracować w rozpowszechnianiu informacji o możliwości i warunkach studiowania w instytucjach szkolnictwa wyższego drugiej Strony oraz wymieniać się informacjami o warunkach dopuszczenia do studiów będących przedmiotem szczególnego zainteresowania obu Stron.

Artykuł 11

Wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami.

Artykuł 12

1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego zawiadomienia, w którym Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu swoich wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Porozumienia.

2. Porozumienie będzie zawarte na okres 5 lat i będzie automatycznie przedłużane na kolejne okresy pięcioletnie, jeśli żadna ze Stron nie wypowie go w formie pisemnej, najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

3. Wszelkie zmiany postanowień niniejszego Porozumienia są dokonywane wyłącznie za pisemną zgodą obu Stron, zgodnie z prawem krajowym obu Stron.

4. Rozwiązanie Porozumienia nie będzie miało wpływu na projekty wszczęte i realizowane zgodnie z niniejszym Porozumieniem w trakcie jego obowiązywania do czasu ich zakończenia.

Artykuł 13

Z dniem wejścia w życie niniejszego Porozumienia traci moc Porozumienie między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego na lata 2005 – 2008, podpisane w Hanoi dnia 17 stycznia 2005 r.

Niniejsze Porozumienie zostało podpisane w Hanoi..... w dniu 28 listopada..... 2017 r. w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w językach polskim, wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie tekstem rozstrzygającym.

**Minister
Nauki i Szkolnictwa Wyższego
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Ministerstwa
Edukacji i Kształcenia
Socjalistycznej Republiki
Wietnamu**



**THỎA THUẬN HỢP TÁC GIÁO DỤC ĐẠI HỌC
GIỮA
BỘ TRƯỞNG BỘ KHOA HỌC VÀ GIÁO DỤC ĐẠI HỌC
NƯỚC CỘNG HÒA BA LAN
VÀ
BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Bộ trưởng Bộ Khoa học và Giáo dục đại học nước Cộng hòa Ba Lan và Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Hai Bên");

- nhằm mục đích phát triển và tăng cường hợp tác toàn diện trong lĩnh vực giáo dục đại học và nghiên cứu khoa học, đồng thời tuân thủ các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và tăng cường hiệu quả hợp tác;

- căn cứ Thỏa thuận hợp tác văn hoá và khoa học giữa Chính phủ nước Cộng hòa Ba Lan và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 28 tháng 5 năm 1992 tại Vác-sa-va,

đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ phát triển hợp tác trong những lĩnh vực sau:

1) khuyến khích hợp tác trực tiếp giữa các cơ sở giáo dục đại học và viện nghiên cứu với mục đích trao đổi giảng viên, cán bộ nghiên cứu và cán bộ quản lý giáo dục cũng như thực hiện các khóa tập huấn và các nghiên cứu khoa học chung,

2) đào tạo sinh viên, nghiên cứu sinh và nâng cao các kỹ năng giảng dạy của giảng viên,

3) trao đổi kinh nghiệm, thông tin, tài liệu giảng dạy và tài liệu hỗ trợ giảng dạy liên quan đến nghiên cứu lập kế hoạch, xây dựng và quản lý và các lĩnh vực giáo dục đại học khác cũng như các vấn đề có liên quan đến tổ chức quy trình đào tạo trong các cơ sở giáo dục đại học,

4) phát triển việc giảng dạy tiếng Ba Lan và tiếng Việt, khuyến khích việc học tập và nghiên cứu lịch sử, ngôn ngữ, văn hóa và nghệ thuật của hai nước.

Điều 2

1. Hai Bên ủng hộ sự hợp tác trực tiếp giữa các cơ sở giáo dục đại học của hai nước trong các lĩnh vực sau:

- a) thực hiện các nghiên cứu khoa học chung;
- b) trao đổi cán bộ nghiên cứu, giảng viên, chuyên gia và cán bộ quản lý giáo dục nhằm nâng tầm quan hệ hợp tác giáo dục, chất lượng nghiên cứu, và thúc đẩy tham gia các hội thảo, hội nghị, hội thảo chuyên đề triển khai các kết quả hợp tác;
- c) trao đổi thông tin, ấn phẩm và tài liệu nghiên cứu.

2. Hai Bên thúc đẩy trao đổi các đoàn cán bộ nghiên cứu và giảng viên tại các cơ sở giáo dục đại học để triển khai các dự án nghiên cứu hoặc các chương trình thực tập ngắn hạn.

3. Các cơ sở giáo dục đại học của hai Bên tự thỏa thuận phạm vi và lĩnh vực hợp tác cũng như các điều khoản và điều kiện tài chính.

Điều 3

1. Mỗi năm, Bên Ba Lan sẽ tiếp nhận đến 20 công dân Việt Nam sang học các trình độ giáo dục đại học cấp một và cấp hai, khóa học thạc sĩ hợp nhất về khoa học/nghệ thuật, các khóa học trình độ cấp ba và thực tập nghiên cứu tại các cơ sở giáo dục đại học của Ba Lan.

2. Mỗi năm, Bên Việt Nam tiếp nhận đến 20 công dân Ba Lan gồm sinh viên, nghiên cứu sinh, giảng viên và nghiên cứu viên sang học tập, thực tập và nghiên cứu tại các trường đại học của Việt Nam.

3. Thời hạn học tập, nghiên cứu của sinh viên được xác định theo các quy định còn hiệu lực của các trường đại học Bên nhận. Trong quá trình học tập, nghiên cứu, việc phát sinh thay đổi ngành học, trường học, thời gian học của ứng viên phải được sự chấp thuận của cả Bên gửi và Bên nhận.

4. Bên nhận đài thọ phí đào tạo và chỗ ở phải trả tiền tại ký túc xá với mức giá áp dụng cho sinh viên địa phương.

5. Bên gửi chi trả chi phí đi lại đến và đi khỏi nơi học tập, bảo hiểm y tế, chi phí chỗ ở và cấp sinh hoạt phí.

6. Đối với sinh viên theo học chương trình đại học và sau đại học dài hạn nhưng không biết tiếng Ba Lan hoặc tiếng Việt, thì Bên nhận sẽ tiếp nhận đào tạo đến 1 năm học ngôn ngữ miễn phí.

7. Các yêu cầu về nhập cảnh và lưu trú của những người tham gia trao đổi theo Thỏa thuận này, phải tuân theo các quy định pháp luật của Bên nhận.

8. Bên gửi sẽ cung cấp cho Bên nhận danh sách tên các ứng viên trước ngày 30 tháng 5 hàng năm. Việc trao đổi dữ liệu cá nhân liên quan đến việc thực hiện Thỏa thuận này sẽ do các Bên tiến hành theo các thủ tục sau:

a) Bên đã nhận được các dữ liệu cá nhân, chỉ được sử dụng nó với mục đích thực hiện Thỏa thuận này và theo các điều kiện được Bên đó thông qua;

b) các Bên cam kết thông báo cho người có dữ liệu cá nhân được xử lý theo yêu cầu của họ;

c) sau khi đã chấm dứt việc chuyển dữ liệu cá nhân, các dữ liệu này phải bị hủy ngay lập tức và Bên cung cấp dữ liệu cần thông báo về việc đó;

d) các Bên cam kết ghi chép lại việc chuyển, nhận và hủy các dữ liệu cá nhân;

e) các Bên chịu trách nhiệm về tính xác thực của các dữ liệu cá nhân đã cung cấp. Trong trường hợp cung cấp dữ liệu không chính xác hoặc bị cấm, Bên chuyển những dữ liệu này phải thông báo ngay cho Bên nhận dữ liệu và có nghĩa vụ phải hủy ngay dữ liệu;

f) Bên nhận dữ liệu cá nhân có nghĩa vụ bảo vệ dữ liệu hiệu quả khỏi mọi sự truy cập trái phép, thay đổi, mất mát, hủy hoại và khỏi mọi sự chuyển giao và tiết lộ bất hợp pháp;

g) người có dữ liệu cá nhân đã được chuyển giao, có quyền:

- nhận thông tin từ Bên lưu giữ dữ liệu về tổ chức đã chuyển giao dữ liệu, về đơn vị đã nhận được dữ liệu và về mục đích sử dụng dữ liệu,

- truy cập vào dữ liệu của mình và đề xuất sửa đổi dữ liệu.

9. Bên nhận sẽ thông báo cho Bên gửi trước ngày 15 tháng 7 hàng năm về các quyết định liên quan đến việc chấp nhận ứng viên này.

Điều 4

Bên Việt Nam bảo đảm rằng bằng tốt nghiệp cũng như trình độ học vấn và chuyên môn của những người tham gia trao đổi theo Thỏa thuận này được công nhận là tương đương với hồ sơ hoàn thành nghiên cứu liên quan hoặc các tài liệu về các bằng cấp được cấp ở Việt Nam.

Điều 5

Bên Ba Lan sẵn sàng tiếp nhận công dân Việt Nam đến Ba Lan học tập, với số lượng vượt quá giới hạn quy định, nếu họ chịu trách nhiệm chi trả toàn bộ chi phí và đáp ứng các điều kiện do các cơ sở giáo dục đại học và các cơ sở nghiên cứu khoa học Ba Lan đưa ra. Việc nhập cảnh và lưu trú của công dân Việt Nam đến Cộng hòa Ba Lan với mục đích giáo dục sẽ được dựa trên các quy định pháp luật hiện hành tại nước Cộng hòa Ba Lan.

Điều 6

Bên cử phải đảm bảo rằng những người tham gia chương trình trao đổi theo Thỏa thuận này có các chính sách bảo hiểm bao gồm các chi phí chăm sóc y tế trong thời gian dự định ở nước tiếp nhận cũng như bao gồm cả chi phí vận chuyển y tế tới quốc gia của họ trong thời gian lưu trú theo kế hoạch, trừ khi phát sinh các quyền lợi về y tế theo pháp luật của nước tiếp nhận.

Điều 7

Ngoài các suất học bổng đã quy định tại Điều 3 của Thỏa thuận hợp tác này, hai Bên sẽ miễn phí đào tạo tại các cơ sở giáo dục đại học cho con của cán bộ cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự với điều kiện đáp ứng các yêu cầu nhập học. Tại Ba Lan, luật này áp dụng thống nhất trong tất cả các trường do Bộ Khoa học và Giáo dục đại học nước Cộng hòa Ba Lan phụ trách.

Điều 8

Thỏa thuận này sẽ không loại trừ khả năng thực hiện các dự án khác, khi đã được các Bên thoả thuận.

Điều 9

1. Trong thời gian có hiệu lực của Thỏa thuận này, hai Bên có thể trao đổi

các đoàn cán bộ với mục đích trao đổi kinh nghiệm và thảo luận việc thực thi Thỏa thuận. Các điều kiện của những chuyến thăm sẽ được các bên liên quan cùng thống nhất.

2. Để đánh giá đầy đủ quá trình triển khai và thực hiện hợp tác song phương, các Bên có thể thành lập các nhóm công tác gồm 03 người được chỉ định bởi mỗi Bên. Nhóm công tác sẽ xây dựng các nguyên tắc thực hiện.

Điều 10

1. Hai Bên nhất trí trao đổi thông tin và tài liệu liên quan đến nghiên cứu và hệ thống giáo dục đại học của mỗi nước.

2. Hai Bên sẽ hợp tác thông báo về khả năng và điều kiện học tập tại các cơ sở giáo dục đại học của mỗi Bên, trao đổi thông tin về các điều kiện đăng ký nhập học các ngành học là thế mạnh của hai Bên.

Điều 11

Mọi tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng các điều khoản của Thỏa thuận hợp tác này được giải quyết thông qua thương lượng và đàm phán giữa các Bên.

Điều 12

1. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản thông báo các thủ tục nội bộ bắt buộc đối với hiệu lực của Thỏa thuận này đã hoàn thành.

2. Thỏa thuận được mặc nhiên gia hạn năm (05) năm trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản qua kênh ngoại giao cho Bên kia về việc muốn chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận, ít nhất sáu (06) tháng trước khi Thỏa thuận hết hiệu lực.

3. Mọi sửa đổi đối với các điều khoản của Thỏa thuận này sẽ chỉ được thực hiện khi có sự đồng ý bằng văn bản của cả hai Bên, phù hợp với luật pháp của cả hai Bên.

4. Việc chấm dứt Thỏa thuận sẽ không ảnh hưởng đến các dự án đã và đang triển khai trong giai đoạn có hiệu lực của Thỏa thuận cho đến thời điểm kết thúc dự án.

Điều 13

Thỏa thuận giữa Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Thể thao Quốc gia nước Cộng hoà Ba Lan và Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về Hợp tác trong lĩnh vực Giáo dục và Đào tạo cho các năm 2005 - 2008, được ký tại Hà Nội, ngày 17 tháng 01 năm 2005 sẽ hết hiệu lực vào ngày Thỏa thuận này có hiệu lực.

Thỏa thuận này được ký tại Hà Nội, ngày²⁸ tháng¹¹ năm 2017 thành 02 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ba Lan và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**TM. BỘ TRƯỞNG
BỘ KHOA HỌC VÀ GIÁO DỤC ĐẠI
HỌC
NƯỚC CH BA LAN**



**TM. BỘ
GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
NƯỚC CHXHCN VIỆT
NAM**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTER OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION**

The Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Parties",

- striving to develop and promote all aspects of their cooperation in the field of higher education and scientific research, as well as adhering to the principles of equality, mutual benefit and improvement of cooperation efficiency,

- acting pursuant to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Cultural and Scientific Cooperation signed in Warsaw on 28 May 1992,

have decided as follows:

Article 1

Both Parties shall develop their cooperation through:

1) encouraging direct cooperation between higher education institutions with regard to exchange of lecturers, research and educational staff as well as carrying out didactic courses and joint scientific research by them,

2) educating students, PhD students and improving the skills of academic teachers,

3) exchanging of experience, information, didactic materials and teaching aids related to planning, development and management of research and higher education sectors, as well as other issues relating to the organization of the education process in higher education institutions,

4) promoting the teaching of the Polish and Vietnamese languages and encouraging studies of history, language, literature and art of both countries.

Article 2

1. The Parties will support direct cooperation between higher education institutions of both countries with regard to:

- a) joint scientific research,
- b) exchange of research staff, research and educational staff, experts and managers with the aim of enhancing the education level and quality of research and participating in seminars, symposiums, conferences and congresses or with the aim of presenting the cooperation's results,
- c) exchange of information, publications and research documentation.

2. The Parties shall promote in particular the exchange of research staff or academic teachers visiting higher education institutions of the other Party in order to conduct research projects or to serve internships or to run didactic courses.

3. The interested higher education institutions of both countries shall agree upon the scope and areas of cooperation as well as the financial terms and conditions.

Article 3

1. The Polish Party shall each year receive up to 20 Vietnamese citizens for the first and second degree studies, unified master of science/art studies, the third degree studies and research internship in the Polish higher education institutions.

2. The Vietnamese Party shall each year receive up to 20 Polish citizens including students, PhD students, academic teachers and researchers for studies, internships and research visits in Vietnamese universities.

3. The period of education of students shall be determined in accordance with the regulations of studies remaining in force at the receiving

Party's institution of higher education. During study time, the changes of the field of study, higher education institution, the study duration of the candidates must be approved by both the sending and the receiving Party.

4. The receiving Party shall offer free tuition study stay, optional accommodation against payment in dormitories at the rate applicable to local students.

5. The sending Party shall bear the travel fees to and from the place of study, health insurance, accommodation and living expenses.

6. For students undertaking long-term undergraduate and graduate degree studies who do not know Polish or Vietnamese, the receiving Party shall provide up to 1 year of free language study.

7. The requirements for entrance and stay of the persons who participate in the exchange based on this Agreement, shall be subject to the legal regulations of the receiving Party.

8. The Sending Party shall provide the receiving Party, by 30 May of each year at the latest, with the list of candidates' names. The exchange of personal data regarding the implementation of this Agreement shall be carried out by the Parties according to the following procedures:

a) the Party that has received personal data, may use it only for the purpose of implementation of this agreement and upon the conditions set forth by the Party that has passed the data;

b) the Parties commit themselves to inform the person whose personal data are processed, upon his/her request;

c) after the transfer of the personal data has been terminated, they must be immediately destroyed and the Party which has provided the data should be notified about that;

d) the Parties undertake to record the transmission, receipt and destruction of personal data;

e) the Parties take the responsibility for the authenticity of the personal data provided. In case incorrect or prohibited data have been provided, the Party which has passed those data shall immediately inform the Party which has received the data and which is obliged to destroy the data immediately;

f) the Party that has received the personal data is obliged to efficiently protect the data from any unauthorized access, change, loss, damage and from any illegal transfer and disclosure;

g) the person whose personal data have been transferred, has the right:

- to receive information from the Party which holds the data about the entity that has passed the data, about the entity that has received the data and about the purpose of using the data,

- to have the access to his/her data, and to suggest to change and correct his/her personal data.

9. The receiving Party shall notify the sending Party by 15 July of each year at the latest, about decisions relating to the acceptance of the candidates.

Article 4

The Vietnamese Party shall ensure that the diplomas of study completion as well as the professional and academic degrees obtained by the persons who participate in the exchange based on this Agreement shall be recognized as equivalents of the relevant study completion document or documents on assignment of academic degrees given in Vietnam.

Article 5

The Polish Party hereby expresses its readiness to admit the Vietnamese citizens, for educational purposes, in numbers exceeding the specified limits, against payment and upon conditions determined by Polish higher education and scientific institutions. The entry and stay of the Vietnamese citizens coming to the Republic of Poland in educational purposes will be based on the legal regulations in force in the Republic of Poland.

Article 6

The delegating Parties shall ensure that persons participating in the exchange under this Agreement shall have insurance policies covering the costs of medical care during the planned stay in the host country as well as covering the costs of medical transport to their country of residence during planned stay in the receiving Party, unless the right to health benefits arises from the laws of the receiving country.

Article 7

In addition to the scholarships mentioned in the Article 3 of this agreement, both Parties shall offer free of charge full time studies at public institutions of higher education for children of the staff of diplomatic or consular missions, provided that such children meet the admission requirements. In Poland, this rule applies exclusively to schools supervised by the Polish Minister in charge of higher education.

Article 8

This Agreement shall not exclude the possibility of implementing other projects, provided that those have been agreed upon by both Parties.

Article 9

1. During the period of the validity of this Agreement, the two Parties may exchange their delegations for the purpose of exchanging experience and discussing the implementation of this Agreement. Conditions for such visits will be agreed upon by the interested parties.

2. For the assessment of fulfillment of the provisions hereof and development of bilateral cooperation, the Parties may form a working group composed of 3 persons designated by each of the Parties. The working group may establish its own rules of procedure.

Article 10

1. Both Parties shall exchange information and materials regarding the research and higher education systems in the countries of both Parties.

2. The Parties shall cooperate in disseminating information about the possibility and conditions of studying at higher education institutions of the other Party and exchange information on the conditions of admission to studies being the subject of special interest of both Parties.

Article 11

Any disputes relating to the interpretation and application of the clauses hereof shall be settled by way of consultations and negotiations between the Parties.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force upon receiving the written notification informing that the internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. The Agreement shall be concluded for the term of 5 years, and shall be automatically prolonged for another five-years terms, unless any of the contracting Parties shall inform the other Party in writing at least 6 months prior the expiry of the period of validity for its intention to cancel this Agreement

3. Any amendments to the provisions hereof shall be made solely upon the written consent of both Parties, in accordance with the domestic laws of both Parties.

4. The termination of the Agreement will not affect the projects initiated and being implemented in accordance with this Agreement during its effective term until the completion thereof.

Article 13

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Minister of National Education and Sport of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Vietnam on Cooperation in the field of Education and Higher Education for the years 2005 – 2008, concluded in Hanoi, on 17 January 2005, shall cease to

This Agreement was signed in *Hanoi* on *28th* of *November* 2017 in two identical counterparts, each in Polish, Vietnamese and English languages, all versions being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English version shall prevail.

**Minister
of Science and Higher Education
of the Republic of Poland**

Jacek Gowin

**For the Ministry
of Education and Training
of the Socialist Republic of Vietnam**

